



XXXV SALÃO de INICIAÇÃO CIENTÍFICA

6 a 10 de novembro

Evento	Salão UFRGS 2023: SIC - XXXV SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2023
Local	Campus Centro - UFRGS
Título	Má tradução como projeto: Ferdydurke e autotradução
Autor	BRUNO TEDESCO DA SILVA
Orientador	KARINA DE CASTILHOS LUCENA

Por meio da análise do romance *Ferdydurke* (1937), de Witold Gombrowicz (Polônia, 1904-1969), bem como de textos teóricos e do romance *Respiración Artificial* (1980), do escritor argentino Ricardo Piglia (1941-2017), o presente estudo pretende investigar as motivações da autotradução de *Ferdydurke* para o espanhol e seus efeitos na literatura argentina, em cujo cânone introduziu-se. A edição argentina de *Ferdydurke*, traduzida para o espanhol pelo próprio autor quando este não possuía, declaradamente, um domínio satisfatório do idioma, analisada em conjunto com o contexto literário argentino de meados e início do século XX, levanta questões como o que permite definir o que é uma boa e uma má tradução, possibilitando-nos estender a reflexão para o que se entende por escrever bem ou mal. Por não ser uma característica imanente da escrita, a distinção entre o fazer bem ou mal exige a prévia eleição dos parâmetros que permitirão a sua categorização; no caso da tradução, identificamos como o primeiro desses parâmetros o *objetivo* do projeto. Os objetivos centrais da literatura argentina do final do século XIX e início do XX eram bem definidos - mesmo que as estratégias para atingi-los rivalizassem entre si -, e tinham como centro a ideia de construção da nação argentina, de modo que a imigração, tendo se intensificado de modo significativo, ensejou uma preocupação, por parte da elite intelectual, por *escrever bem*, o que, nesse contexto, significava preservar a *pureza* da língua. A partir da investigação, concluímos, parcialmente, que a autotradução de *Ferdydurke* pode ser entendida como uma má tradução, porém que assim foi produzida deliberadamente, isto é, uma má tradução como projeto, de modo que podemos afirmar que cumpre o objetivo ao qual se propôs - produzir desvio, abrir espaço na tradição literária argentina para a corrupção da pureza linguística pretendida pelos escritores e críticos literários à época.